Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił\* więc efod ze złota, z fioletu i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Besalel] sporządził więc efod ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zrobili efod ze złota, błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił naramiennik ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak sprawił naramiennik ze złota, z hiacyntu i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykonał efod ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu oraz ze skręconego bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił efod ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił efod ze złota, fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efod uszyto ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efod wykonali ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Becalel] zrobił efod ze złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І срібло дар від переписаних чоловіків зі збору сто талантів і тисяча сім сот сімдесять пять сиклів; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też naramiennik ze złota, błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wykonał efod ze złota, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu. |

1. 1) Chodzi o Besalela. Wg PS: zrobili. [↑](#footnote-ref-2)